Porównanie tłumaczeń I Jana 2:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wy [, którzy] usłyszeliście od początku, w was trwa. Jeśli w was pozostanie [co] od początku usłyszeliście, i wy w ― Synu i w ― Ojcu pozostaniecie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wy więc którzy słyszeliście od początku w was niech pozostaje jeśli w was pozostawałoby co od początku słyszeliście i wy w Synu i w Ojcu pozostaniecie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co do was, niech w was pozostaje to, co słyszeliście od początku. Jeśli pozostanie w was to, co słyszeliście od początku,\* i wy pozostaniecie w Synu i w Ojcu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wy, co usłyszeliście od początku, w was niech pozostaje. Jeśli w was pozostanie, co od początku usłyszeliście, i wy w Synu i w Ojcu zostaniecie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wy więc którzy słyszeliście od początku w was niech pozostaje jeśli w was pozostawałoby co od początku słyszeliście i wy w Synu i w Ojcu pozostaniecie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli chodzi o was, pozostawajcie przy tym, co usłyszeliście na początku. Jeżeli pozostaniecie przy tym, co usłyszeliście na początku, to pozostawać będziecie również w Synu oraz w Ojcu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *To* więc, co słyszeliście od początku, niech w was pozostanie. Jeśli pozostanie w was to, co słyszeliście od początku, to i wy pozostaniecie w Synu i w Ojcu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wy tedy, coście słyszeli od początku, to niechaj w was zostaje; jeźliby w was zostawało, coście słyszeli od początku, i wy w Synu i w Ojcu zostaniecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wy, coście słyszeli od początku, niechaj w was trwa. Jeśliby w was trwało, coście słyszeli od początku, i wy w Synie i Ojcu trwać będziecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy zaś zachowujecie w sobie to, co słyszeliście od początku. Jeżeli będzie trwało w was to, co słyszeliście od początku, to i wy będziecie trwać w Synu i w Ojcu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To, co słyszeliście od początku, niech pozostanie w was. Jeżeli pozostanie w was to, co od początku słyszeliście, i wy pozostaniecie w Synu i w Ojcu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W was niech pozostanie to, co słyszeliście od początku. Jeśli pozostanie w was to, co słyszeliście od początku, to i wy pozostaniecie w Synu i w Ojcu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech trwa w was to, o czym słyszeliście od początku. Jeżeli przetrwa w was to, o czym słyszeliście od początku, to i wy będziecie trwać w Synu i w Ojcu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niech to, co słyszeliście od początku, w was trwa. Jeśli w was wytrwa to, co słyszeliście od początku, to i wy wytrwacie w Synu i w Ojcu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zachowajcie w sercu to, co słyszeliście od początku. Jeżeli zachowacie to, co słyszeliście od początku, zachowacie też społeczność z Synem i Ojcem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W was zaś niech trwa to, co słyszeliście od początku. Jeżeli w was będzie trwać to, co słyszeliście od początku, to i wy trwać będziecie w Synu i Ojcu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | [Отже], те, що ви почули від початку, хай у вас перебуває. Якщо у вас перебуватиме те, що ви почули від початку, то й ви перебуватимете в Сині і в Батькові |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem w was, co usłyszeliście od początku to niech w was pozostaje. Jeśli w was pozostanie to, co usłyszeliście od początku, także wy zostaniecie w Synu i w Ojcu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niech pozostanie w was to, co słyszeliście od początku. Jeśli to, co słyszeliście od początku, pozostanie w was, to i wy pozostaniecie w jedności zarówno z Synem, jak i z Ojcem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli chodzi o was, niech to, co słyszeliście od początku, pozostaje w was. Jeżeli pozostanie w was to, co słyszeliście od początku, wy także będziecie trwać w jedności z Synem i w jedności z Ojcem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bądźcie wierni temu, czego się nauczyliście na początku, a będziecie trwali w jedności z Synem Bożym i z Bogiem Ojcem. |

1. 1) <x>690 3:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 14:23</x> [↑](#footnote-ref-3)